

Capítol 7

Pedro Saputo dize a verdat





Braulio Foz:

- Pasaban os meses y Pedro quereba contar a verdat:
yera un ombre.

Sapeba que nomás as mullers podeban estar en ixe convento
y no le quedaba guaire tiempo,
dica que bella moncha descubrise o suyo verdadero sexo.

Un día, fabló con as suyas amigas novenzanas.

Chemineta (Pedro Saputo):

Amigas mías, tiengo un plan ta salir d'o convento.

Paulina y Chuaneta:

- Cómo?!
- Pero si tu te'n vas, nos **moriremos de pena.**

Ista esprisión ye una
traza de dezir a belún
que lo cosirará.

Chemineta (Pedro Saputo):

- No tos ne faigaz.
Vusatras tamién saldrez d'aquí.
Asinas, estaremos as tres **fuera d'ista gayola**
y nos amaremos en libertat.

En iste causo cuan
faba de gayola, se
refiere a o convento,
como puesto an no
puedes estar libre.

- Tos choca estar libres?
Vivir como antis de venir aquí?

Paulina y Chuaneta:

Sí, sí!
Pero cómo l'imos a fer?

Chemineta (Pedro Saputo):

- Ixo ya l'he pensau.
Pero tos contaré o mío plan atro día.
Primero voi a charrar con a mai priora.
Voy a contar-le que me soi tornando ombre.
Prexinar-tos qué cara va a fer.
Ella no puede permitir que bi aiga un ombre aquí,
asinas que m'abrá de dixer salir.

Ya tos diré lo que me diga.

As dos novenzanas se feban bien contentas
porque Chemineta las iba a quitar d'o convento.
Pero as dos zagalas desimuloron o suyo goyo
ta que garra moncha sospeitase d'o plan.

A l'atro día, cuan yera temprano,
Pedro fue a charrar con a mai priora.
Sentiba muita vergüeña y un poquet de zera.

Chemineta (Pedro Saputo):

- Mai priora, tiengo que confesar-te una cosa.
Te va a parexer raro y no te va a cuacar.

Pido perdón antis de contar-te-lo
y soplico que no me castigues
por a verdat que te voi a dezir.

La mai priora se miraba enarcada a Chemineta y la convidó a falar.

Chemineta (Pedro Saputo):

- Dende fa bels días,
noto que me soi volviendo un ombre.
Agora cuasi soi un ombre entero.

A mai priora enzetó a redir-se muito,
dimpués d'escuitar o **disparate**,
Pedro no se rediba. Yera gullibaxo.
Antonces, a priora dixó d'arreguir-se y le dizió:

Un **disparate** ye cuan una presona dize bella cosa absurda u sin consisión.

Mai priora:

- Chemineta, yes barrenada.
Pobre nina, qué te pasa?
Cosiras a tuya tierra?
Yes en a tuya mala semana
y ixo te fa **perder a capeza?**

Con ista pregunta a mai priora quiere dezir que Chemineta tiene a menstruazión.

Ista esprisión sinifica perder a razón, o esmo u tornar-se loco u loca.

No te'n faigas.

Fablaré con Sor Merzé,
que ye a mía amiga intima y te quiere muito tamién.
Ya pensaremos as dos chuntas qué fer con tu.

O **Painuestro** ye una orazón de rezo d'a relichión cristiana.

Un **Salve** ye una orazón d'a relichión cristiana que s'endrez a la Virchen María.

Agora ves-te-ne ta o coro.

Reza 9 **Painuestrs** y 9 **Salves** a o santo de uei,
a lo nuestro **patriarca** y a la Virchen
ta que t'aduyen a recuperar a **cordura**.

O **patriarca** ye lo bispo que preside u enfila una ilesia.

A las 7 d'a tardi vuelve a mío despacho
y charraremos de qué podemos fer.

A **cordura** ye tener una mente sana. Una presona sin de cordura ye una presona que tiene una enfermedat mental.

A mai prior pilló a man de Chemineta con muita ternura
y le besó a fren, antis de marchar ta o coro.

Dimpués clamó a Sor Merzé
y le contó o que eba charrau con Chemineta.

Sor Merzé, en primeras, tamién se'n **rediba a carcalladas**.

Pero dimpués se quedó mui permenada.

As monchas quedoron a las 7 d'a tardi
ta charrar con Chemineta.

Cuan belún s'arride a
carcalladas, sinifica
que s'arride muito.

Pedro fue a o coro y rezó tot lo que le dizió a mai priora.

No rezó ta recuperar a cordura.

Pedro rezó ta enguiliar a os aguazils de Uesca
cuan salise d'o convento.

En o convento yera presguardau d'ellos,
pero difuera d'o convento, tornarba a estar en periglo.

A las 7 d'a tardi, Pedro fue a lo despacho d'a priora.

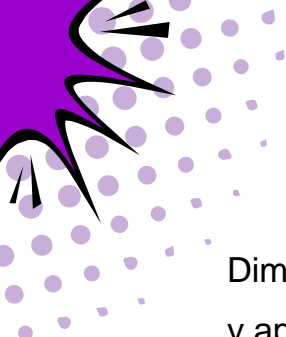
A mai priora y Sor Merzé yeran asperando-le.

Antis de que as monchas dezisen cosa, Pedro fabló.

Chemineta (Pedro Saputo):

- Creigo que as orazions que he rezau uei,
m'han acabau de convertir en ombre.
O mío cuerpo entero ye o d'un ombre.
Siento que tengo muita fuerza.
Y tengo ganas de fer cosas d'ombres,
como maniar espatas, **arcabuzes** y montar a caballo.

Un **arcabuz** ye un arma
de fuego antiga.
Parexida a una
escopeta.



Dimpués de falar, apretó as variellas, quilló a espalda
y apretó los puños y os brazos ta sacar mosculos.
As monchas agora veyeban a un zagal atorrocau.

Chemineta (Pedro Saputo):

- Ya veyerez!
Perdonaz por lo que voi a fer de contino,
pero servirá como preba d'a verdat.

Pedro cullió a Sor Merzé d'os brazos
y la **sobatió** como si fuese una moña.
No le costaba esfuerzo.
Fazió lo mesmo con a mai priora,
que yera un poco más ancha y pesada.

Sobater ye mover bella
cosa u a belún d'un lau
ta l'atro.

En primeras, as dos monchas s'arrediban,
mientras Pedro las sobateba.
Dimpués se quedoron arrapadas
por a extraordinaria fuerza
y a la fin abieron de creyer a la nina.
Chemineta s'eba feito en un ombre.

Mai priora:

- Está bien, Chemineta.
Parexe que lo que dizes ye verdat.
Imos a fer o siguién:
dentro de 8 días tornamos a veyer-nos,
por si has notau bel cambio más en o tuyo cuerpo.
Entremistante, no diremos cosa a garra chen.

Todas yeran d'aluerdo con a proposta.
Dende ixe día, a mai prior y Sor Merzé
s'arreuniban muitas vegatas ta falar d'a situación
y veyer qué fer con a nina.

Se miraban muito a Chemineta en o convento
y notaban os cambios en o suyo cuerpo.
Veyeban a la nina más alta, más carrasqueña
y, a la finitiva, más parexida a un ombre.

Se miraban a Chemineta **con otros uellos,**
la seguiban apreziando y querendo,
pero d'atra manera.

Pedro les dizió a las suyas amigas novenzanas
lo que eba pasau con a mai priora.

Chemineta (Pedro Saputo):

- Puede que salga d'aquí en 8 días.
Por ixo, agora tos voi a decir o mío plan,
ta que tamién salgaz vusatras d'o convento.

Me diziez que cuan marchase d'o convento
ibaz a morir-tos de pena, verdat?
Pus bien, en cuanto aiga blincáu d'aquí,
Chuaneta, tu **ferás maneraza** d'estar enferma.
Paulina, tu dirás que yes mui trista.

Mirar-se a belún con
otros uellos ye veyer a
una mesma presona de
traza diferén por bella
cosa que ha dito u
feito.

Ista frase quiere dezir
que as monchas
empezpiaban a sentir
atraición sexual por
Chemineta en saper
que yera un ombre.

Una presona que
fa maneraza ye una
presona que fa creer
bella cosa que ye
mentira.



Chemineta (Pedro Saputo):

- A mai priora en veyer dolenta a Chuaneta, clamará a os suyos pais ta que la veigan. Alavez, Chuaneta, les pides ir ta casa a recuperar-te. Ya no bi tornarás.

Y tu, Paulina...

Chuaneta interrumpió a Pedro.

Chuaneta:

- No fa falta que sigas. Ya t'emos entendiú.

Chemineta, tu saldrás d'o convento.

A os dos meses, engañaremos a todas as monchas dizindo que soi dolenta y Paulina muito trista.

Tot lo mundo se lo creyerá, ya lo veyerás.

Quedar-me aquí, más tiempo?

Antis m'arrullo por a finestra más alta.

Paulina:

- Yo tamién m'arrullarba. Te pillarba por a saya y cayerbanos chuntas.

Chemineta (Pedro Saputo):

- Lo importán ye que aparentes a tuya enfermedat...

Chuaneta lo tornó a interrumpir.

Chuaneta:

- Que sí!
Que ya sabemos qué cal fer.
Pero, vendrás a por nusatras
cuan sigamos difuera d'o convento?

Promete-me-lo.

Chemineta (Pedro Saputo):

- Profes.
Y vusatras, me querez siempre como me querez agora?

Chuaneta y Paulina:

- Sí!
Cuan sigamos afuera, te querremos muito más.

Pasoron os 8 días y Pedro fue a charrar con a mai priora
y Sor Merzé.

Chemineta (Pedro Saputo):

- Sigo sentindo-me un ombre.

Cada día lo noto más.

Sin remeyo.

**Me fan fastio os treballos d'as mullers
y no estomaco vestir con ropas de muller.**

- Lo siento muito.

No tiengo dreito a seguir en iste convento.

Dios ha quiesto que me convierta en un ombre.

En ixe inte, as dos monchas

s'enternexioron con as parolas de Pedro.

Mai priora y Sor Merzé:

- **Ó, quí lo dezirba!**

Pedro siguió **avantando** a las monchas

ta aconsiguir a suya ayuda.

Chemineta (Pedro Saputo):

- Soi estau muito feliz en o convento.

Muitas compañeras m'han tratau con bondat y cariño.

Sobre tot vusatras dos.

Pedro siguió fablando bien d'o convento

y d'as monchas con as cualas eba conviviu en ixos meses.

As dos monchas escuitaban arrapadas cómo fablaba Chemineta.

Parexeba que en convertir-se en ombre

tenese más autoridat y sapenzia.

Sinifica que ye improvable y no se puede fer cosa.

Iste comentario lo fa Pedro ta convencer a la mai priora y Sor Merzé.

Una presona que **s'enternexe** ye una presona que siente cariño u compasión por atra.

Ista ye una esprisión que se fa servir ta dezir sospresa.

Avantar ye dezir cosas buenas u positivas d'una presona u d'una cosa.

Mai priora:

- Esta bien Chemineta.
Ves-te d'o convento cuan quieras.

Chemineta (Pedro Saputo):

- **Yo no me'n irba nunca.
Pero, creigo que ir-me d'o convento
ye lo millor ta tot lo mundo.
Anque voi a plorar muito.**

Pedro dize isto ta
quedar bien con as
monchas.

Mai priora:

- Nusatras tamién ploraremos muito.
Y pase o que pase, manda-nos notizias tuyas
cuan ya no sigas aquí.

Dica que te marches d'o convento,
has de tener cudiau y estar discreta.

No digas pon d'isto a dengún.

Sobre tot, no les digas pon a las dos novenzanas.

Un poco tardi, pensó Pedro.

Pedro piensa isto
porque as novenzanas
estieron as primeras
mullers en saper toda
la verdat. Mesmo
sapeban más que a
mai priora y Sor
Merzé.



Chemineta (Pedro Saputo):

- Ta salir me caldrá ropa d'ombre.
Podez dar-me bella cosa de ropa?
Lo que siga me valdrá.

Mai priora:

- Profes.
Bella cosa trobaremos.
Viene maitín y te daremos bella ropa.

A l'atro día, Pedro fue a lo despacho d'a mai priora.
L'eba parau bella mica de ropa que teneban:
tunicas de capellán y mantez de santo.
Estió cusindo tres días
y a la fin se fazió un trache estupendo.

Clamó a las suyas amigas as novenzanas
ta que lo veyesen vestiu d'ombre.
Pedro salió con el traxe que le quedaba pro bien.
Se caló una gorra en a capeza.
Le metió una pluma de pavo real d'a mai priora.

As dos novenzanas, en veyer a Pedro,
se tornoron **locas d'amor**.
No paraban de mirar-se-lo, tocar-lo y dezir-le **afalacos**.

A o día siguién, fue a charrar con a mai priora.

Ista esprisión sinifica que les cuacaba muito Pedro y cómo le quedaba o traxe. Se diz ta espresar una emozione fuerte enta atra presona y una atrazon fisica.

Un **afalaco** ye dezir bella cosa buena de belún.

Chemineta (Pedro Saputo):

- Mai priora,
quiero que viengas ta la mía zelda con Sor Merzé.
Venir-vos uei de nueis dimpués de zenar.

Vos voi a amostrar o mío traxe d'ombre
y me ferba goyo que me peinasez.

Mai priora:

- Vale, Chemineta.

As dos monchas fuoron ta la zelda de Chemineta dimpués de zenar.

En primeras pentinoron a Chemineta como un ombre.

Dimpués, Pedro se metió en o suyo dormitorio.

Enzetó a cambiar-se y meter-se o traxe d'ombre.

Salió vestiu con a gorra un poco enclinada.

Feba una riseta y posaba con muita grazia

debán d'as monchas.

Estaba muy guapo.

Las monchas, al ver a Pedro, creían ver un ángel.

Pedro estaba tan guapo y **varonil**,
que as monchas **estaban coladas por el.**


Con os uellos plenos de glarimas,

a mai priora corrió a abrazar a Pedro.

Luego s'unió Sor Merzé.

Cuan belún deziba d'atra presona que yera **varonil**, quereba dezir que teneba bella carauteristica que se relaciona con os ombres. Por exemplo, a fuerza o a valentor se consideraban carauteristicas d'os ombres.

Cuan una presona está colada por belún, significa que le cuaca ixa presona.



Denguna d'as monchas sapeba qué les pasaba.
Yeran abrazando a un ombre!

**Bella cosa eban sentiu en o suyo interior
que les feba perder a razón.**

Ista frase quiere dezir
que as monchas yeran
sentindo atrazón
sexual enta Pedro y ixo
yera proibiu en o
convento.

A o día siguién, Sor Merzé clamó a Chemineta
ta que fuese a o suyo despacho.
Cuan Chemineta dentró, Sor Merzé zarró a puerta.

Sor Merzé:

- Soi estando pensando, Chemineta.
Creigo que has estau un ombre dende o primer día
que dentrés a o convento.

Ye difízil que Dios faiga un miraglo tan gran
como convertir a una muller en ombre, solo que ta divertir-se.

Nos has engatusau y **persuadiu** dende o prenzipio...
No nezesito saper quí yes de verdat,
ni lo que has feito ta acabar aquí,
porque bella cosa grieu abrás feito
ta querer entutar-te en o nuestro convento.

Persuadir ye fer que
una presona piense u
autúe como tu quiers.

T'has representau como una nina **ignorán**,
contreita y **senzilla** debán d'o resto d'as monchas
y tu no yes asinas.
Y pro que no te clamas Chemineta.

Una presona **ignorante**,
es una presona que no
sabe algunas cosas.

Esta palabra se refiere
a que no tiene
intención de destacar
ni de presumir.

Sor Merzé:

Lo que has feito fuera d'aquí, ye millor que l'alzes en secreto.
Serás más seguro y a salvo.

Por cómo te me miras entre que fablo,
veigo que tot lo que digo ye verdat.
Asinas que millor ves-te d'o convento luego.
Si yo podese, me'n irba con tu.
Yo venié muy engañada ta o convento
y vivo trista cada día que pasa.

No se me nota tanto como a las atras,
porque yo soi d'as que piensa:
a lo feito, peito y ya no bi ha mantornata.

Manimenos, vivo sin vida.

Y agora que ebas plegau a las nuestras vidas
y sentibanos bella cosa d'emozión, te'n vas...!


Te'n vas y no sapemos quí yes!
A tuya presenzia y polida fegura no las olbidaré!

Aiii!
Te quiero, choven amable!
Di-me bella cosa!
Aconorta-me!

Y en dezindo isto zagüero, abrazó a Pedro mientras ploraba.

Ista esprisión u mazada popular significa que cuan una presona fa bella cosa ya no bi ha manera d'esfer-lo y cal asumir-lo.

Sor Merzé dice esto porque siente que ha desperdiciado su vida en el convento.



Unatro día, a mai priora charró con Pedro.
Tenió una conversa parexida a la de Sor Merzé.
A mai priora tamién sapeba lo mesmo:
Pedro eba dentrau a o convento como un ombre.

Se despidió de Pedro más tranquila que Sor Merzé.
Anque tamién se l'escapó bella glarima y bel suspiro.

Pedro les daba as grazias por tot lo que eban feito
y intentaba estar mui amable con as pobras monchas.
Pero, con tot y con ixo, Pedro sapeba que eba d'ir-se d'o convento luego.